

近代文史名著选译丛书

黄兴宋教仁朱执信
诗文选译

● 王汝丰 ●



巴蜀书社



近代文史名著选译丛书

黄兴宋教仁朱执信
诗文选译

王 汝 丰

巴蜀书社 中国·成都

责任编辑：段文桂

封面设计：李文金

·近代文史名著选译丛书·

黄兴宋教仁朱执信诗文选译

王汝丰 译注

巴蜀书社出版发行 (成都盐道街三号)

四川省新华书店经销 成都福利东方彩印厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.875 字数 145 千

1997 年 6 月第一版 1997 年 6 月第一次印刷

印数：1—5000 册

ISBN7—80523—816—2/1·332

总定价：460.00 元（共三十九册）

近代文史名著选译丛书编委会

主 编：戴 逸

副主编：杨东梁 段文桂

编 委：(以姓氏笔划为序)

王汝丰 王俊义 牛仰山 冯 杰

孙 静 李 侃 杨天石 杨东梁

杨宗义 张我德 胡绳武 郭毅生

段文桂 段志洪 龚书铎 程 歆

戴 逸

(中国人民大学图书馆古籍整理研究所助编)

序 言

戴 逸

从 1840 年鸦片战争到 1919 年五四运动的旧民主主义革命时期，通常称作“近代”。祖国的这段历史既坎坷、崎岖，又光辉悲壮。说它坎坷、崎岖，因为自从外国资本主义打开中国的大门之后，中国不断受侵略，被欺凌，割地赔款，丧权辱国，国家濒于豆剖瓜分的灭亡危机，中国社会贫穷、落后、黑暗、腐败，人民群众遭受深重的苦难，这是一段伤心、屈辱的历史。说它光辉、悲壮，因为哪里有压迫，哪里就有反抗。在帝国主义侵略下，中国人民逐渐觉醒，起而抗争，投身战斗，探索救国救民的真理，爱国主义精神高度发扬，许多志士仁人为祖国的独立、民族的复兴贡献了自己的生命，在近代历史上谱写了一曲又一曲英勇慷慨、气壮山河的乐章。

八十年，在历史长河中只是很短暂的一段，但中国近代的八十年却丰富、曲折得多。它的蕴涵，它的光采，它的意义，比得过任何历史时代，比得过国破家亡的乱世凄凉，也比得过威烈壮

丽的盛世辉煌。

文学是时代的心声，时代决定了文学的内容、形式和意义。中国近代文学的突出特点就是爱国主义的昂扬，成为时代的主旋律，正气磅礴，充塞表里。你在阅读这套丛书时，必能感受到作者的忧患之感，经世之志，愤悱之情。正是这种爱国精神使中华民族得以支撑过艰难岁月，迎来了新生。对于今天的青年人来说已得不到一百年前那种国步日艰、风雨如磐的切身感受。但读读这些文章诗词也可以体会到我们先辈面对的巨大灾难，体会到他们的思想感情与希望追求。一部中国近代史可以描绘出八十年中国的大概历程，而阅读这些名人名家撰写的名著名篇还可以带你进入那个刚刚逝去的时代，聆听他们的心声，体察他们的喜怒哀乐与所思所求，更深刻地认知我们国家和民族走过的这段路程。

诚然，由于本套丛书所选文章作者们的阶级地位、生活经历、个人性格、艺术修养不尽相同，他们的作品也必然会深深地打上时代和阶级的烙印。比如像曾国藩、李鸿章、左宗棠、胡林翼、彭玉麟等所谓“中兴名臣”，就是为维护清朝封建统治，在镇压农民起义的过程中步入他们事业颠峰期的。而在抵御外来侵略中，除左宗棠、彭玉麟等少数人尚能“锋颖凜凜”向敌外，往往奉行“曲全邻好”的妥协政策。译注者们在选文时充分注意到了这一点，因而着眼于挖掘他们诗文中的积极因素，对其负面影响相信读者会自己去鉴别的。

近代的文章当然是从古代文章演变来的，但其体裁之多样，风格之变异，描摹之宽广，情感之激越，已非古代文章所能比拟。中国近代，反帝反封建的浪潮奔腾澎湃；中西文化，冲突交

融，百川汇海，恣肆汪洋，变化万状，蔚为大观；传统的价值观、历史观、审美观都在嬗变；这样一个新旧交替、承前启后的时代，必定勇于创新，富于创新。从当时的文章诗词中显示了时代的精神，时代的闪光。我们既看到了对蕴蓄丰厚的传统文化的继承，又看到了对现代文化新领域、新路径的开辟。名家辈出，百舸争流，风格各异，精彩纷呈。龚自珍的瑰丽、魏源的务实、章太炎的古奥、林则徐的赤忱、孙中山的宏伟、康有为的骛远、梁启超的清隽、谭嗣同的犀利、秋瑾的激昂、严复的卓远以及曾国藩的通博、左宗棠的雄浑、胡林翼的笃沉。八十年短短的历史画廊中挤立着如许众多的人物，我们聆听其心声，目窥其手裁，品评其论说。如闻其声，如见其形。至于这套丛书中的实业文、法制文、报刊文、外交使节文、海军海防文都已超轶了中国古代文体的范围，是中国文学史上的新事物，而游记、笔记、序跋、日记之类的古老文体，也注入了新内容，充满了爱国忧时、经世致用的光彩。我相信，近代的文史名著是可以传之后世的精神财富，是我们建设社会主义新文化必须继承的取之无尽的宝藏。

编译《近代文史名著选译丛书》，我们希望能比较全面地展示一百多年前的文史优秀成果。由于作品众多，内容丰富，体裁多样，选文难度较大。我们从不同的视角进行了选编，既从著名人物入手，如选编了康有为、梁启超的诗文，孙中山的文章；或者几人合编一册，如严复、林纾合编，黄兴、宋教仁、朱执信合编，龚自珍、魏源合编，黄遵宪、邱逢甲合编；也有以人物群体合编，如戊戌六君子、辛亥烈士、晚清词人等；又有以事件为中心，把反映近代史上某个重大事件的诗文汇集在一起，如鸦片战争、太平天国、中法中日战争等等；还有以文章的体裁、流派、

类别汇编成册，如笔记文、游记文、序跋文、报刊文、桐城文等等。我们的想法是尽量搜集近代八十年优秀的代表作，反映这个时代文学的丰富多样。但这样选录，内容较为庞杂，各种文章不免发生交错，因此我们基本上按照作者的年代、写作时间排列，力求避免重复选录。

编译过程中，我感到欣慰的是组织了一个团结和睦，认真负责，又具有权威性的编委会。这个编委会集中了十几位在京的著名文史专家，同时还包括巴蜀书社四位经验丰富的高级编审人员，可谓是群贤毕聚，人才荟萃。编委们不仅学识渊博，而且责任心强，工作十分努力，对编辑这套丛书采取了非常严肃的态度。我们在选题确定后，约请了京内外数十位研究有素的作者编选、注释，并译成白话，译注者们兢兢业业，数易其稿，付出了艰辛劳动。

每部初稿完成后都要经过几位编委认真审读再经全体讨论，确定采录与否，并提出修改意见，真是一典之原，反复查核，一名之立，旬日踟蹰，个中甘苦，唯亲历者知之。然后又经过巴蜀书社编辑先生们的字斟句酌，反复推敲，才奉献于读者面前。编选和翻译古籍是一项艰难繁重的工作，这部丛书必定还会有缺点和错误，但我与编委们共同工作了一段时间，为他们认真负责的精神所感动，也从他们那里学习到了许多新知识。

前 言

辛亥革命是中国近代史上一次资产阶级性质的民族民主革命运动。这次革命以 1911 年，也就是旧历辛亥年武昌起义的胜利为标志，因而史称辛亥革命。武昌起义并不是突然发生的，它是自 20 世纪初起，在中华大地上蓬勃兴起的革命运动的继续和发展，是这场革命运动进入高潮的表现。因此，辛亥革命又泛指这场革命运动从酝酿准备起的整个发生发展的全过程。

这场革命推翻了清王朝的统治，埋葬了封建君主专制制度，建立了共和国，这是很了不起的胜利。君主专制制度在中国延续存在了两千多年，皇帝被认为是神圣不可侵犯的天意安排的统治者。辛亥革命把皇帝打倒了，清除了阻碍中国社会进步的腐朽制度，这就使中国历史漫长的进程发生了巨大的飞跃，人们的思想获得一次大解放，激发了人民群众的革命精神，为此后的新民主主义革命开辟了道路，具有重要的历史地位和深远的历史意义。然而，这次革命最终又走向了失败，资产阶级共和国并没有真正建立起来，中国人民仍然没有能够摆脱半殖民地半封建社会的苦难，它留下来的是历史的创痛和深刻的教训。

辛亥革命的胜利得来不易。它是亿万中国人民自 1840 年鸦片战争后，长期不懈地坚持反帝反封建斗争的结果，也是以孙中山为首的革命党人长期坚持革命斗争的结果。在辛亥革命时期，无数中华民族的优秀儿女，继续着先驱者的脚步，努力探索救国救民的真理，提出了明确的革命纲领，一次又一次地发动武装起义，百折不挠，前仆后继，洒热血，抛头颅，献身于这场波澜壮阔的革命运动。他们的爱国主义精神，他们作出的历史贡献，永远值得纪念。

辛亥革命如此丰富的内容，是一份十分宝贵的历史遗产。我们应当去了解它，研究它。总结其历史的经验教训，弘扬其爱国主义的精神。历史是奔腾不息的长河，今天的中国是昨天的中国的继续，辛亥革命离今天不到百年，学习研究这段历史，对于了解今天的中国，激励我们为振兴中华而努力奋斗，是很有益处的。

学习研究这段历史的途径很多，我们可以从学校的历史教科书中去获得基本的了解，也可以从历史学家的学术论著中去得到更深入的认识，还可以直接读一点有关辛亥革命的历史文献，例如保存下来的历史档案；当时报纸杂志所刊载的新闻报导、论著文章；辛亥革命时期不同阶级、不同政治派别的历史人物的诗词、函电、著述等等，这些都是直接反映当时历史的重要资料，择要选读一点，对我们学习研究这段历史，是会有帮助的，不但可以获得更多的直接感受，通过我们自己的思考，还可以提高我们分析问题的能力，获得深刻的理解。

在这本小册子中，我们将读到有关辛亥革命的一些诗文著述，作者黄兴、宋教仁、朱执信都是辛亥革命时期的著名人物。

他们都是伟大的中国民主革命先行者孙中山的亲密战友，是革命党人中的杰出代表。他们经历了辛亥革命从酝酿准备直到胜利，以及胜利后又失败的全部历史过程。这些诗文著作，饱含着他们革命奋斗的血泪艰辛，反映了他们的理想和情操，以及他们在当时历史条件下的思想局限。既是他们一生革命奋斗的历史记录，也是辛亥革命风雷激荡的历史记录。我们知道，人民群众是历史的创造者，但我们绝不否认个人在历史上的作用。对历史的学习研究，固然要从整体上对一个历史时代，包括不同的阶级、不同的群体去把握历史发展的线索及其规律，同样也应该对一个历史时代的历史人物作具体的了解和深入的研究。如果把历史比作一个大舞台，那么一个个历史人物就是这一舞台上各种不同的演员和角色。对这些演员和角色有了深入的了解，有助于了解整个舞台及其演出的五彩斑斓的历史话剧。所以，从一定意义上说，如果不了解历史人物，也就很难了解一个历史时代。我们在这本小册子中选出的诗文著述的作者，是辛亥革命特定历史条件下富有代表性的重要历史人物，透过对这些诗文及其作者的了解，就可以从一个侧面，或者说从几个点，去历史地考察辛亥革命，去了解一个时代，从中获得启发和借鉴，这无疑是非常有意义的。

黄兴、宋教仁、朱执信，都生长于中华民族遭受帝国主义和封建主义侵略压迫的苦难年代。半殖民地半封建社会的中国，山河破碎，民不聊生，灾难深重。他们就是在这样的历史条件下，在民族危亡的刺激下，走上了革命道路，并为此奋斗终生。

黄兴，原名轸，字杞园，一字厘午，或作堇午、庆午、近午等。湖南善化（今属长沙市）人。1874年10月，即清同治十三年九月出生于一个士大夫家庭。1904年他领导发动的华兴会起

义失败后，他抱定“兴我中华，兴我民族，克服强暴”的革命目标和决心，改名为黄兴，字克强。

黄兴的父亲是湘中有名的秀才，黄兴六岁起从父亲读诗书，九岁入私塾，接受传统的封建教育。1888年十五岁时，他到长沙岳麓书院就读。1893年，他曾奉父母之命参加长沙府属县考，中了秀才。这对当时的知识分子来说，应该是科举仕进迈出的很重要的一步。但黄兴在他写的《别母应试感怀》诗中却说：“一第岂能酬我志，此行聊慰白头亲”。可见他对功名利禄并不看重。

1898年，黄兴入武昌两湖书院肄业。当时戊戌维新运动已进入高潮，黄兴受维新思潮的影响，读了一些西洋革命史以及卢梭的《民约论》等的书籍，开始接触西方资产阶级的民主学说。1900年，唐才常发动的自立军起义失败，黄兴极为悲愤，思想益趋激进。

1902年，黄兴官费留学日本，进东京弘文学院学习。这是黄兴思想发展的一个重要转折。在留学生中日渐高涨的爱国民主思想影响下，他积极投身于各种爱国活动。1903年，留日学生为反抗沙俄侵略掀起了拒俄运动，黄兴报名参加拒俄义勇队，以及秘密团体军国民教育会。随后即被派回国进行革命宣传和组织活动。就在这一年夏天，黄兴与周震麟、陈天华、宋教仁、刘揆一等发起成立革命团体华兴会。并在第二年的成立大会上被推举为会长。华兴会成立后便立即组织发动推翻清朝统治的武装起义，原计划以长沙为中心分五路同时大举。但起义前夕为清政府发觉，起义失败。黄兴被清政府通缉，被迫再次东渡日本。

华兴会是20世纪初期在国内最先成立的资产阶级革命团体，先后参加者约四、五百人。它所发动的起义虽然失败了，但在革

命青年中产生了很大影响。黄兴重返日本后，在留学生中成为很有威望的领袖人物。当时，包括兴中会、华兴会、光复会等在内的许多革命团体都是各自分散活动，已经不能适应革命形势发展的要求。1905年夏，孙中山由欧洲再次来到日本，积极倡议建立统一的革命组织，立即得到黄兴的支持。这一年8月，中国近代第一个具有资产阶级政党性质的全国性革命组织，中国同盟会在日本成立。这是中国资产阶级旧民主主义革命发展史上一件大事，一个具有历史意义的里程碑。在成立大会上，首先由黄兴宣读同盟会章程草案提请讨论；在选举领导成员时，黄兴又首先提出公推孙中山为总理，不必经过选举手续的建议；他还提议将华兴会宋教仁等创办的《二十世纪之支那》杂志作为同盟会的机关刊物。黄兴在这次会上当选为执行部庶务，相当于协理，主持总部工作。黄兴参与了同盟会从筹备到成立的全过程，对同盟会的成立作出了极为重要的贡献。从此以后，他与孙中山结成最亲密的战友，领导了同盟会的革命斗争，成为与孙中山齐名的革命家，世人都以“孙黄”并称。

同盟会的纲领是“驱除鞑虏，恢复中华，创立民国，平均地权”，也就是后来孙中山所概括的民族、民权、民生三大主义。以武装革命手段推翻清朝统治，建立民主共和国，是这一纲领的核心和目标。同盟会成立后，组织和发动武装起义成为革命党人最主要的任务。从1906年的萍浏醴起义到1911年的黄花岗起义，6年之间，同盟会连续发动的9次起义，黄兴就参与了7次之多，尤其是1908年3月著名的钦、廉、上思起义，黄兴率二百健儿，抗击清军，大小数十战，重创敌人，表现了卓越的军事指挥才能。在1911年的黄花岗起义中，黄兴肩负起义的筹划和

领导工作，起义之日，他写下了可歌可泣的绝笔书：“本日驰赴阵地，誓身先士卒，努力杀贼，书此以当绝笔”，表现出不惜牺牲献身革命的赤诚和决心。起义开始后，他亲率“先锋队”（敢死队）进攻两广总督署，勇猛冲杀，虽受伤断了两个手指，仍奋不顾身，坚持指挥作战。起义失败后，黄兴曾一度产生悲观情绪，准备以暗杀手段打击敌人，为牺牲的同志报仇。但当他得知同盟会中部总会积极准备在武汉长江一带再次发动起义时，仍然积极给予支持。武昌起义爆发后，袁世凯率北军南下，他又毅然奔赴武汉，在著名的汉阳之战中，指挥革命军，苦战二十四天，保卫了武昌，赢得了时间，促进了各省相继独立，最终迎来了清王朝的覆亡和南京临时政府的成立。可以看到，从1904年华兴会发动长沙起义到参与同盟会领导的一系列武装斗争，直到1911年的武昌起义，黄兴几乎把全部心血贡献于为推翻清朝统治的武装革命之中，他不愧为同盟会的主要领导人之一，更不愧为辛亥革命时期资产阶级革命派武装斗争的主要领导者和杰出的革命战士，他的历史功绩是不会磨灭的。

辛亥革命后，黄兴任南京临时政府陆军总长兼参谋部总长，袁世凯窃据临时大总统职位后，他曾担任南京留守。当时，资产阶级革命派普遍认为，民国建立，大功告成。天真地以为袁世凯既然信誓旦旦地拥护共和，而且还有南京临时政府制定的《临时约法》为保证，民主政治就可以逐步完善，国家就可以富强起来。黄兴也曾一度对袁世凯抱有不切实际的幻想，称袁世凯为“英雄”，“民国第一流人物”，寄予重望，自己则准备致力于发展实业和教育，表现出很大的妥协性。这固然有黄兴个人思想局限的原因，也有当时客观环境的影响，但归根结底则是中国资产阶

级的软弱性和革命不彻底性的表现。历史地看，这是不可苛求于前人的。

1913年宋教仁被袁世凯派人暗杀，“二次革命”爆发，黄兴放弃了“法律解决”的主张。到南京以江苏讨袁军总司令的名义举兵讨袁。失败后，再次流亡日本，之后又移居美国。在此期间，他虽然因为不赞同孙中山组建中华革命党的具体办法而没有参加中华革命党，但仍然坚持以孙中山为旗帜。他曾公开对人说：“党只有国民党，领袖唯孙中山”，表现出一个革命家维护革命队伍团结的高贵品格。1915年，袁世凯帝制自为，黄兴在美国发表演说，撰写文章，不断揭露袁世凯的倒行逆施，并积极促进云南发动讨袁护国运动。1916年7月，黄兴回国，不久，宿疾复发，于10月31日在上海病逝，年41岁。

这本小册子所选诗文的另一位作者宋教仁，字遂初（亦作钝初），是辛亥革命时期著名的政治活动家。他是黄兴的挚友，也是湖南人，1882年出生于桃源县，小黄兴8岁。他常用“桃源渔父”、“渔父”为笔名，人们又称他为“宋渔父”。

宋教仁在深重的民族苦难中度过他的童年。进入青年时代后，清政的腐败，民族的危亡，给他深刻刺激，方兴未艾的民主革命思潮也给他巨大的鼓舞和熏陶。1903年，当他就读于武昌文普通学堂时，“即抱改革大志”，“昌言排满”，在同学中被称为“最激进者”。他和黄兴等发起组织了革命团体“华兴会”，并被推选为副会长。1904年，他又参与发起组织了又一个革命团体“科学补习所”。这一年华兴会计划发动武装起义，宋教仁担任常德一路的起义领导人。但计划先期暴露，起义失败，宋教仁被迫出亡日本。

日本东京当时是中国留学生最集中的地方，也是中国革命知识分子在国外从事革命活动的中心之一。宋教仁积极参加留学生中的各种爱国活动，还参与创办了《二十世纪之支那》杂志，以爱国主义相号召，鼓吹革命。1905年夏孙中山到日本后，宋教仁和黄兴多次和孙中山见面，积极支持孙中山建立统一的革命组织的倡议，促进了同盟会的成立，并被推举为司法部检事长，还担任同盟会机关刊物《民报》的编辑，在此后的革命斗争中，做了大量的组织和宣传工作。

宋教仁是资产阶级革命派中很有才华的宣传鼓动家。他写了大量政论、时评、杂文，抨击清政府的黑暗专制，腐败无能，揭露帝国主义侵略中国的罪恶行径，宣传同盟会的革命主张。他和当时许多追求进步的革命青年一样，热烈地向西方寻求救国救民的真理。只要是西方的新道理，什么书都看，并且用心地去研究和介绍。仅1906年1月到6月不过半年时间里，他就先后翻译介绍了《英国制度要览》，《美国制度概要》，《德国官制》，《日本宪法》以及《国际私法》，《各国警察制度》等一系列有关西方政法制度等方面的论著。还翻译了《1905年的露国革命》和《万国社会党大会略史》。这是中国近代较早介绍俄国革命和社会主义运动发展状况的译文，其中还较准确地完整译出了《共产党宣言》的最后一段，这是很可贵的。当然，宋教仁不能也不可能真正了解科学社会主义，他只是从资产阶级革命的角度去作出自己的探索和理解，并没有接受社会主义革命的思想。

1911年，宋教仁回到上海后，担任了当时在国内影响很大的《民立报》的主笔。黄花岗起义时，他从上海赶往香港，担任起义机关统筹部的编制课长。起义失败后，他回到上海与谭人凤

等在上海组织成立了同盟会中部总会，积极筹备在两湖长江流域一带再次发动武装起义，推动了武昌起义的爆发。

1912年1月，南京临时政府成立，宋教仁任总统府法制局长。临时政府北迁后，一度任农林总长，不久辞职。当时，同盟会虽已成为公开的大政党，但组织涣散，其战斗力已远不如前。窃踞临时大总统职位的袁世凯，利用政党林立的错综复杂局面，拉拢与党，结成抗衡革命力量的势力。在这种情况下，宋教仁力主改组同盟会，企图造成一个在国会拥有多数议席的强大政党制约袁世凯。在孙中山、黄兴支持下，他主持同盟会的改组工作，极尽捭阖纵横之能事，组成了国民党。孙中山当选理事长，黄兴为理事，宋教仁为代理理事长，成为国民党的实际领导人。接着就全力以赴地投身于民国成立后第一届国会的选举。他风尘仆仆，南下竞选，到处发表演说，博得了广泛的欢迎。在他的家乡，他以百分之百的选票当选为国会议员，国民党在选举中也捷报频传。宋教仁为此踌躇满志，以为他执着追求的国民党的政党内阁的即将实现。

然而，宋教仁从西方资产阶级那里学来的政党内阁理想，在半殖民地半封建社会的中国，是行不通的。国民党的胜利对袁世凯的独裁专制是极大的威胁。当宋教仁将建立政党内阁翻到政治日程表的最前页的时候，袁世凯也就用手枪对准了他的胸膛。1913年3月20日，正当宋教仁满载国会选举胜利的喜悦准备返回北京时，在上海火车站被袁世凯派人暗杀。3月22日，因伤势过重，这位年仅31岁的青年政治家与世长辞。在宋教仁死后的灵堂前，悬挂着孙中山撰写的挽联：“为宪法流血，公真第一人”，对这位中国民主宪政的先驱表示了深切沉痛的哀悼，作出